

EDUCATION

Speakers: Mola Madad (MM) and Darweesh Ali (DA)

0:00 MM: ki ho čhaai yaran?
what health COP.PRS.2SG friend.M
How are you, friend?

šun-a čhaai?
fine-M COP.PRS.2SG
Are you fine?

DA: aram čha sər,
fine COP.PRS.2SG sir
(All) is fine, sir.
[Note: The English loanword *sər* is a general term of respect .]

ki ho čhaai?
what health COP.PRS.2SG
How are you?

ṭhik čhaai?
fine COP.PRS.2SG
Are you fine?

kherati-s-kot.
good.health.F-OBL.SG-with
With good health?

MM: əlhəmdulila.
thanks.to.Almighty
Thanks to the Almighty.

0:05 DA: to
and
And,

mohtərəm ustat.
respected teacher.M
Respected teacher,

u oče tu-s-no kəmik ě čəǵalok
1SG today 2SG-OBL.SG-ABL.SG what yes talk.M

irn-ai rair-a čhis.
do.IPFV-1SG want.IPFV-1SG COP.PRS.1SG
Yes, today I want to talk with you (about) something.

umit čha-ta tu ě məšu əpne-i
hope.F COP.PRS.1SG-CONJ 2SG yes 1SG.DAT self-GEN.SG

zindəgi bara-na.
life.F about-LOC.SG
(I) hope you will (tell) me about your life.

no ge-i wəkt-ei bara-na,
and go-ABSP time.M-GEN.SG about-LOC.SG
And (after that), about the (old) time(s),

həgi gər-ung kašī-ng-are hō-nge čheka.
before marriage.F-PL.F type.F-PL.F-INDF.PL become.GIPFV-3PI COP.PST.3PL
(and) which types of marriages happened before.

ě.
yes
yes

0:24 DA: bənda kašī-ng-are čheka?
 person.M type.F-PL.F-INDF.PL COP.PST.PL
 Which types of people were there?

ədop kiri đīm-ēnge čheka?
 crop.F how gather.IPFV-3PL COP.PST.3PL
 How did they gather the crops?

no hei kiri istemal irē-nge čheka?
 and 3SG how use do.IPFV-3PL COP.PST.3PL
 How were they using them?

ē.
 yes
 Yes.

saman kisik istemal hō-nge čheka?
 goods.M what use become.IPFV-3PL COP.PST.3PL
 How were they using (the) goods?

hei bara-na məšu kəmik tu ē
 3SG about-LOC.SG 1SG.DAT what 2SG yes

məšu aga ir-aya.
 1SG.DAT explanation.M do.IPFV-2SG
 Explain something about it to me.

heyəs-mō tu bismila irəhman nirəhim.
 3PL.OBL-ABL.PL 2SG name.of.Allah beneficent merciful

For these you start with the name of Allah (most) beneficent (and) merciful.

[Note: Many religious terms are Arabic loanwords, likely borrowed via Urdu or other regional languages.]

0:40 DA: bute-s-no hægiri,
all-OBL.SG-ABL.SG first
First of all,

tu əpne-i--
2SG self-GEN.SG
About your own--

ē.
yes
Yes

zindəgi bara-na kəmik muktəsersa əmeču tu
life.F about-LOC.SG what briefly 1PL.DAT 2SG

kəmik ē mun-i-ta.
what yes say.IMP-SG-CONJ
Tell us then some(thing) about (your) life briefly.

ē talim-ei bara-na.
yes education.F-GEN.SG about-LOC.SG
Yes, about your education.

or tu təkribən ē čalis pəčas
and 2SG almost yes forty fifty

sal-i kis-mō ətsi tu.
year.M-PL.M what.OBL-ABL.PL up 2SG
And you, yes, for almost forty (or) fifty years, you,

ē ē,
yes yes
Yes, yes,

0:57 DA: dʒəmat-ei khitmət ir-i čhaai.
 class.F-GEN.SG service.F do.IPFV-2SG COP.PRS.2SG
 You are doing (the) community (a) service.

xəlipa muta čhaai.
 caliph.M also COP.PRS.2SG
 You are also caliph.

[Note: *caliph* is a term used for local leaders in the Dawoodi community]

muki muta čhaai.
 religious.leader.M also COP.PRS.2SG
 You are also a religious leader.

əmntun-no talim ir-i čhaai.
 here.and.there-ABL.SG education.F do.PFV-2SG COP.PRS.2SG
 And you were getting (an) education from different places.

tu wahit bənda čhaai.
 2SG single person.M COP.PRS.2SG
 You are the only person.

kokin əšei mominābat-əna talim ir-i čhaiyəka
 who.SG DEM.GEN.SG Mominabad-LOC.SG education.F do.PFV-2SG COP.PST.2SG

tu bismila.
 2SG name.of.Allah
 Who in Mominabad had gotten (an) education (but) you, in the name of Allah.

MM: mē ayarum biraya,
 1SG.GEN lovely brother.M
 My lovely brother
 [Note: *ayarum* is a Burushaski loanword.]

1:13 MM:	mē 1SG.ERG	tušu 2SG.DAT	mē 1SG.GEN	əpne-i self-GEN.SG	zindəgi life.F	bara-na about-LOC.SG
	mē 1SG.GEN	bəčpən-ei childhood.M-GEN.SG		bara-nəna. about-LOC.SG		
	I (will talk) to you about my own life (and) my childhood. [Note: <i>bəčpən</i> is a Burushaski loanword.]					
	mē 1SG.GEN	čunakušawa childhood	halat-ei condition.F-GEN.SG	bara-na about-LOC.SG	mē 1SG.ERG	
	čəġa talk.M	ra-s. do.GIPFV-1SG				
	I will talk about the condition(s) of my childhood.					
	u 1SG	kabe when	hei 3SG	rə-m do.PFV-1SG	čhisəkə-ta, COP.PST.1SG-CONJ	
	At that time (what) I did then,					
	čun-a small-M	čhisəka. COP.PST.1SG				
	(When) I was small.					
	təkribən almost	ē yes	ošt̪ eight	bəriš-ə-ka year.M-PL.M-INDF	ya or	dai ten
	bəriš-ə-ka year.M-PL.M-INDF	ho-s-əka. become.PFV-1SG-COP.PST.1SG				
	I was almost about eight or ten years old.					
	mē 1SG.GEN	məma mother.F	mu-i die.PFV-3SG.F	čhika COP.PST.3SG.F	hai DEM.SG	wəkt-anəna. time.M-LOC.SG
	My mother died at that time.					

1:33 MM:	to then Then from that time,	hai DEM.SG	wəkt-əs-no, time.M-OBL.SG-ABL.SG			
	ẽ yes	təkribən almost	kəməskəm at.least	ya and	nikina no	mẽ 1SG.GEN
	bai twelve Yes, (it) was almost at least, okay, coming to my twelf(th) year.	sal-i-k year.M-PL.M-one.M	ho-g-aka. become.IPFV-3SG.M-COP.PST.3SG			
	mẽ 1SG.GEN My father,	bəbə-n, father.M-ERG.SG.M				
	ẽ. yes Yes.					
	bəltit-o Baltit-ABL.SG	yaniki mean	sāngəkhan Sange.Khan	yaniki mean	a DEM.SG	nəmbərdar local.leader.M
	čhaka. COP.PST.3SG.M Sange Khan was (a) local leader from Baltit. [Note: <i>yaniki</i> is a filler word often used in conversation.]					
	or and And he was also (a) teacher.	ustat-əta teacher.M-CONJ	čhaka. COP.PST.3SG.M			
	heyəs-pa 3SG.OBL-by (He) took me with him for my education.	talim-ei-karo education.F-GEN.SG-for		məs 1SG.OBL	le-ya take.PFV-3SG.M	čhaka. COP.PST.3SG.M

1:55 MM:	tu-u then-CONJ	buth all	čunakuša childhood	yaniki mean	talim education.F	šuru start
	ri-m do.IPFV-1SG	čhisəka. COP.PST.1SG				
	And then I started getting (an) education throughout my childhood.					
	heyəs-no 3SG.OBL-ABL.SG	ẽ yes	sal-i-k year.M-PL.M-one.M	munə-s-no read.INF-OBL.SG-ABL.SG		bad-ənana. after-LOC.SG
	After studying with him for, yes, a year.					
	to then	thaik here	ik one.M	səkul-ik school.M-one.M	khul-a open.IPFV-3SG.M	hu-ya. become.PFV.3SG.M
	Then a school was opened here. [NOTE: <i>səkul</i> is an English loanword.]					
	hei DEM.SG	sekul-ənəna, school.M-LOC.SG				
	In that school,					
	e. yes Yes.					
	mẽ 1SG.GEN	əbdurrəšid Abdul.Rasheed	nuse name.M	ustat-ik teacher.M-one.M	čhaka. COP.PST.3SG.M	
	There was (a) teacher of mine named Abdul Rasheed.					
	hei 3SG	ani-ne. bring.GPFV-3PL				
	(They) brought him.					
	kəyočə-n person-ERG.SG.M	əpne-i self-GEN.SG	yaniki mean	gər-meyo house.M-ABL.PL	a and	rupeya money.M

2:17 MM:	de-i give-ABSP	or and	kule wheat.F	de-i. give-ABSP		
	From their own homes, people gave (him) money and gave wheat.					
	aalu-a potato.M-PL.M	de-i. give-ABSP				
	(They) gave potatoes.					
	sal-i-k-is-no year.M-PL.M-one.M-O	mun-wənə-nə-s-no read-CAUS-INF-OBL.SG-ABL.SG		bad-ənana after-LOC.SG	hei DEM.SG	ustat teacher.M
	pheṭ leave	ir-in do-GPFV-3SG.M	pəndžap-əšu Punjab-ALL.SG	čəla depart	ge-ya. go.PFV-3SG.M	
	After teaching for one year, that teacher left, went to Punjab.					
	hei DEM.SG	wəkt-ənana time.M-LOC.SG	əme-pa 1PL-by	kateik how.many	mun-əm read.IPFV-1PL	čhoməka-ta? COP.PST.1PL-CONJ
	How many of us were there studying at that time?					
	eng DEM.3PL	buṭe all	yaniki mean	əuṭhoyum free	džabədža everywhere	hu-ye. become.GPFV-3PL
	All those were there (for) free.					
	u 1SG	eka one.F	kitab-əka book.F-one.F	le-i bring-ABSP	kadžoko-ta somewhere-CONJ	kadžoko-ta somewhere-CONJ
	mun-ine read.GPFV-1SG	mun-ine read.GPFV-1SG	akhir. last			
	Having taken a book from somewhere or other, I studied, finally studied.					

2:38 DA: o šəkər ustat heyana koko čhotəka
 yes lovely teacher.M 3SG.LOC who COP.PST.2PL

tumē heyana?
 2PL 3SG.LOC
 Beloved teacher, in that (place), who (all) were you there?

MM: hei wəkt-əna yaniki mē sati-ya čheka,
 DEM.SG time.M-LOC.SG mean 1SG.GEN companion.M-PL.M COP.PST.3PL
 At that time, my companions were,

a mərhum məhmətdžan čhaka.
 DEM.SG dead Muhammad.Jan COP.PST.3SG.M
 The late Muhammad Jan was (there).

or mərhum ğulamhusein čhaka.
 and dead Ghulam.Hussain COP.PST.3SG.M
 And the late Ghulam Hussain was (there).

DA: bilel-i məhmətdžan.
 Bilel-GEN.SG Muhammad.Jan
 Bilel's (son) Muhammad Jan.

MM: bilel-i məhmətdžan čhaka.
 Bilel-GEN.SG Muhammad.Jan COP.PST.3SG.M
 Bilel's Muhammad Jan was (there).

or hei wəkt-ənana bəlki yaran dadu
 and DEM.SG time.M-LOC.SG even friend.M Dawood

čhaka.
 COP.PST.3SG.M
 And at that time, my friend Dawood was (there).

3:01 MM: ġulamũ-da ġulamrasul čhaka.
 Ghulam-CONJ Ghulam.Rasul COP.PST.3SG.M
 Ghulam also, Ghulam Rasul was (there).

DA: ʔhik.
 fine
 All right.

MM: mæodžud čhaka.
 Mojood COP.PST.3SG.M
 Mojood was (there).

DA: ʔhik.
 fine
 All right.

MM: a hei wəkt-əna sətəra dʒoʔ-e təkribən
 yes DEM.SG time.M-LOC.SG seventeen boy.M-PL.M almost

yaniki mun-əm čhoməka.
 mean read.IPFV-3PL COP.PST.3PL
 Yes, at that time almost seventeen boys were studying (there).

hei wəkət-ənana,
 DEM.SG time.M-LOC.SG
 At that time,

habibuladžan čhaka.
 Habibullah.Jan COP.PST.3SG.M
 Habibullah Jan was (there).

mē sati pəčopən-əs-no.
 1SG.GEN friend.M childhood.M-OBL.SG-ABL.SG
 My friend from childhood.

3:10 DA: ʈhik.
 fine
 All right.

MM: mē sati habibuladžan čhaka.
 1SG.GEN friend.M Habibullah.Jan COP.PST.3SG.M
 Habibullah Jan was my friend.

DA: rəhmətəli tuməs-no bəd-ano čhaka?
 Rehmat.Ali 2SG.OBL-ABL.SG after-LOC.SG COP.PST.3SG.M
 Was Rehmat Ali (there) after you (were)?

MM: mē rəhmətəli čun-a čha yani.
 1SG.GEN Rehmat.Ali little-M COP.PRS.3SG.M mean
 Rehmat Ali was (my) junior.

mē ošt̪ dʒəmat-əna mun-a čhisəka.
 1SG.GEN eight class.F-LOC.SG read.IPFV-1SG COP.PST.1SG
 I was studying in the eighth grade.

mē esei həta-na lom-ĩ bəltit-ašu le-i
 1SG.ERG 3SG.GEN hand.M-LOC.SG hold-ABSP Baltit-ALL.SG take-ABSP

dʒa čhisəka.
 go.IPFV.1SG COP.PST.1SG
 I took him to Baltit holding his hand.

meiʈ bilkul čun-a čhaka.
 1SG.OBL very small-M COP.PST.3SG.M
 He was much younger than I.

DA: ʈhik ʈhik ʈhik.
 fine fine fine
 Okay, all right, okay.

3:24 MM: heyəs-mō həgi čəġo-- čəġa čha tha
 3SG.OBL-ABL.PL before talk.M talk.M COP.PRS.3SG. here

əſei təkribən.
 DEM.SG.GEN almost
 That's talk-- talk from a (long) time ago.

DA: ũ.
 yes
 Yes.

ʈhik.
 fine
 Right.

MM: to kabe dʒabədʒa,
 then when everywhere
 Then sometimes everywhere,

dʒabədʒa mun-ine ek ek kitab-əka mun-ine
 everywhere read.GPFV-1SG one.M one.M book.F-one.F read.GPFV-1SG

təkribən unis-so-pən-səʈhə-nəna təkribən.
 almost nineteen-hundred-five-sixty-LOC.SG almost
 I read everywhere, read a-- a-- book (everywhere), in about 1965.

DA: ũ.
 yes
 Yes.

MM: gəniš səkul-ašu pey-om əmə.
 Ganish school.M-ALL.SG enter.IPFV-1PL 1PL
 We entered a school (in) Ganish.

3:39 DA: ũ.
yes
Yes.

MM:	gəniš Ganish	səkula-nəna school.M-LOC.SG	kon who	dui two	džəmat-əna class.F-LOC.SG	kon who
	čhai three	džəmatə-na class.F-LOC.SG	kon who	čəur four	džəmatə-na class.F-LOC.SG	mun-ēnge read.IPFV-3PL

čheka.

COP.PST.3PL

In the Ganish school, some studied in grade two, some in grade three and some in grade four.

DA:	əšei DEM.SG.GEN	wəkt-əna time.M-LOC.SG	sirup only	gəniš-əna Ganish-LOC.SG	čhaka? COP.PST.3SG.M
-----	--------------------	---------------------------	---------------	----------------------------	-------------------------

At that time was there only a school in Ganish?

səkul-a school.M-PL.M	baki else	ya or	naa? NEG.COP.PRS
--------------------------	--------------	----------	---------------------

Weren't (there) other schools?

MM:	hai DEM.SG	wəkt-əna time.M-LOC.SG	gəlt-bəlt Galt-Balt	gəniš-əna Ganish-LOC.SG	čhaka. COP.PST.3SG
-----	---------------	---------------------------	------------------------	----------------------------	-----------------------

At that time Galt-Balt was in Ganish.

[Note: *Galt-Balt* is the name of an area that was part of Ganish at that time.]

or and	kərimabad Karimabad	bəltit-əna Baltit-LOC.SG	čhaka COP.PST.3SG	səkul. school.M
-----------	------------------------	-----------------------------	----------------------	--------------------

And (there) was a school in Karimabad Baltit.

3:52 DA: əča.
 right
 Right.
 [Note: An Urdu word; it is unclear if it is a loan or codeswitching here.]

MM: or əltit-əna čhaka səkul.
 and Altit-LOC.SG COP.PST.3SG school.M
 And there was in Altit a school.

DA: gormenṭ-ei čhaka nikine.
 government.M-GEN.SG COP.PST.3SG no
 It was the government's (school), okay.
 [Note: *gormenṭ* is an English loanword.]

MM: mē hei đidžei səkul čhaka.
 1SG.GEN DEM.SG D.J. school.M COP.PST.3SG.M
 It was my D.J. School.
 [Note: *D.J.* is the abbreviation of Diamond Jubilee, the name of a particular school.]

kəomĩ səkul čhaka hai wəkt-ənəna.
 national school.M COP.PST.3SG.M DEM.SG time.M-LOC.SG
 It was a national school, at that time.
 [Note: National schools were those run by local communities rather than the government.]

DA: əča kəomĩ.
 yes national
 Right, national.

ṭhik.
 fine
 All right.

3:59 MM: kəomi səkul čhaka bilkul.
 national school.M COP.PST.3SG absolute
 (It) was absolutely a national school.

gorment səkul-ik naaka.
 government.M school.M-one.M NEG.COP.PST
 (It) wasn't a government school.

gorment hei ek ek-ta-ek səkul
 government.M DEM.SG one.M one.M-CONJ-one.N school.M

čhaka.
 COP.PST.3SG
 A government (one), that was also a single school.

bəs bilkul.
 yes absolute
 Yes, absolutely.

DA: ũ.
 yes
 Yes.

MM: or ě džabədža yaniki sirup karimabad-əna
 and yes everywhere mean only Karimabad-LOC.SG

pəraiməri səkul-ik čhaka sərkarı.
 primary school.M-one.M COP.PST.3SG government.
 And yes, everywhere (in the region), (there) was only in Karimabad a primary school, a government (one).
 [NOTE: *pəraiməri* is an English loanword.]

DA: ũ.
 yes
 Yes.

4:11	MM:	or and And (there) was a primary school in Aliabad.	əliəbat-əna Aliabad-LOC.SG	pəraiməri primary	səkul-ik school.M-one.M	čhaka. COP.PST.3SG
	DA:	ũ. yes Yes				
	MM:	baki rest	mola God	yəkalaṭum from	unis-so-pən-talisə-nəna nineteen-hundred-five-forty-LOC.SG	
		daimənd Diamond God blessed us in 1945 with Diamond Jubilee School. [NOTE: <i>yəkalaṭum</i> is a Burushaski word used in codeswitching here. The name of the school is in English with local pronunciation.]	džubli Jubilee	səkula school.M	hu-ya become.IPFV-3SG.M	čhaka. COP.PST.3G.M
		hai DEM.SG At that time,	wəkt-ənəna, time.M-LOC.SG			
	DA:	ũ. yes Yes, right.	ṭhik. fine			
	MM:	eng DEM.3PL Those schools were working, (the) national (ones).	səkula school.M	hani-nge work.IPFV-3PL	čheka COP.PST.3PL	kəomi. national
		to then Then at that time, we entered (the school in) Ganish.	hai DEM.SG	wəktə-nana. time.M-LOC.SG	əmē 1PL	gəniš-ašu Ganish-ALL.SG pey-om. enter.IPFV-1PL

4:25 MM: gani-- gəniš-ašu pe-i gormenť səkul čhaka
 Gani-- Ganish-ALL.SG enter-ABSP government.M school.M COP.PST.3SG.M

gəniš-ənəna.

Ganish-LOC.SG

Gani-- Entered in Ganish, it was a government school, in Ganish.

tu ete-ču giy-om.
 2SG there-ALL.SG go.IPFV-1PL
 You went there.

ete-ču dže-i kon čay-ana.
 there-ALL.SG go-ABSP who three-LOC.SG

kon čəor-ana kon poy-ana mun-əm čhoməka.
 who four-LOC.SG who five-LOC.SG read.IPFV-3PL COP.PST.3PL

After going there, some studied in (grade) three, some in (grade) four and some in (grade) five.

ša-e bira-ik čhaka.
 king.M-GEN.SG brother.M-one.M COP.PST.3SG.M

A brother of the king was (there).

[Note: In the past, the local ruler was referred to as *king* .]

səkətər nuse tu dašar-ə mē kheyal-ənəna.
 Skatar name.M 2SG know.IPFV-2SG 1SG.GEN opinion.M-LOC.SG

(His) name (was) Skatar, you know (him), (I believe).

DA: ni-dašar-a čhis ya.
 NEG-know.IPFV-1SG COP.PRS.1SG or
 I don't know (him).

heyana ustat-a ko čheka.
 3SG.LOC teacher.M-PL.M who COP.PST.3PL

Who were the teachers there?

4:41 DA: tumã ustat-a wəkt-əna.
 2PL.GEN teacher.M-PL.M time.M-LOC.SG
 Your teachers at that time.

MM: hai wəkt-əna gəniš-əna mun-ūwā-nge.
 DEM.SG time.M-LOC.SG Ganish-LOC.SG read.IPFV-CAUS-3PL
 At that time, teaching in Ganish.

hai wəkt-əna maštər sikəndər čhaka.
 DEM.SG time.M-LOC.SG teacher.M Sikander COP.PST.3SG.M
 At that time, Master Sikander was teacher (there).
 [Note: *maštər* is an English loanword, perhaps short for *schoolmaster* .]

DA: ibtekhar-e piya.
 Iftikhar-GEN.SG father.M
 Iftikhar's father.

MM: ibtekhar-e piya maštər sikəndər čhaka.
 Iftikhar-GEN.SG father.M teacher.M Sikander COP.PST.3SG.M
 Yes, Master Sikander was Iftikhar's father.

DA: ě ě.
 yes yes
 Yes, yes.

MM: or əligohor nuse kuikuse.
 and Ali Gohar name.M Koikuse.
 And Ali Gohar, (a) Koikuse.
 [Note: *Koikuse* is the name of clan.]

DA: a.
 yes
 Yes.

4:50 MM: enge mun-ũwã-nge. čheka.
DEM.3PL read.IPFV-CAUS-3PI COP.PST.3PL
They were teaching there.

ABBREVIATIONS: 1, 2, 3 person, ABL ablative, ABSP absolute participle, ADVP adverbial participle, ALL allative, CAUS causative, CONJ conjunction, CONV converb, COP copula, DAT dative, DEM demonstrative, ERG ergative, F feminine, GEN genitive, GIPFV general imperfective, GPFV general perfective, IMP imperative, INDF indefinite, INF infinitive, INS instrumental, IRR irrealis, IPFV imperfective, LOC locative, M masculine, NEG negative, OBL oblique, PASS passive, PFV perfective, PL plural, PRS present, PST past, Q question particle, SG singular.

ORTHOGRAPHY: The symbols and their IPA counterparts are as follows: p [p], ph [p^h], b [b], t [t], th [t^h], d [d], ṭ [ṭ], tḥ [ṭ^h], ḍ [ḍ], k [k], kh [k^h], g [g], m [m], n [n], ñ [ɲ], ng [ŋ], r [r], ṛ [ṛ], s [s], z [z], š [ʃ], ž [ʒ], ṣ̌ [ʃ̣], x [x], ǵ [ɣ], h [h], c [ts], č [tʃ], čh [tʃ^h], dž [dʒ], č̣ [tʃ̣], čḥ [tʃ̣^h], dẓ̌ [dʒ̣], l [l], ḷ [ḷ], y [j], w [w], i [i, ī], e [e, ε], u [u, ū], o [o, ō], a [a], ə [ə]. Nasal vowels are marked with a tilde.